

# 沿着丝路到伊朗

——第30届德黑兰国际书展参展随想

图书出版中心 杨雪



本文作者杨雪（左一）与热情的伊朗青年参观者合影。李国强摄

2017年5月2日至8日，我随中国展团出访伊朗，参加第30届德黑兰国际书展。这是我社首次参加德黑兰书展。在书展期间，我顺利完成了社里下达的目标任务，取得了丰厚成果，同时也对中国出版社进一步开拓波斯语市场有了几点切身体会。

德黑兰国际书展创办于1987年，至今已成功举办了30届书展，是中东地区最重要的国际书展。经过多年发展，书展逐步形成以现场图书销售为主、版权贸易为辅的综合性图书博览会。本届书展以“再读一本书”为主题，主办国为意大利。本届书展首设主宾城市，今年的主宾城市是土耳其伊斯

坦布尔。

伊朗政府多年来高度重视德黑兰国际书展，每年都有国家领导人、文化主管部门负责人和社会政要出席开幕仪式。今年伊朗议长拉里贾尼先生出席书展开幕式，伊朗伊斯兰文化指导部长等陪同出席。德黑兰书展由于政府的高度重视和多年的发展，现已成为中东地区规模最大最有影响力的书展之一，书展对于伊朗广大读者具有特殊的吸引力，也是出版商和文化机构的一个展示平台，展出自己最新的作品，为进一步让读者了解这些作品创造条件。因此，有数千家出版商汇聚此地。

本届书展中国图书展台面积20平方米，分为主题图书、传统文化、中国文学、人文社科、儿童文学等，展出近200种、300册精品图书。其中我社展示的近100册图书中，有20余种波斯文图书，内容涉及中国文化、经济、政治、艺术、旅游、民族文化、商务投资等等，其中包括广受好评的“中国文化”、“当代中国”系列书籍。

同时我社还展示了英文版“中国之旅”、“中国智慧”、“中国经典名著故事”等系列图书和几十种儿童图书，为伊朗民众了解当代中国发展现状、感知中华文化打开了一扇窗口。

中国参展图书吸引了众多伊朗读者前来参观购买。伊朗民众对中国和中国图书充满热情，据现场考察，每天参观中国图书展台的人员至少在2000人次以上。虽然中国图书价格在伊朗当地较贵，但依然有大批民众购买，在书展上引发了中国

图书热。特别是中国驻伊朗大使庞森先生和伊朗伊斯兰文化指导部部长贾纳提先生也分别到访中国图书展台，强调中伊两国在出版交流合作领域的重要意义，希望中伊文化的交流互鉴能够在接下来互为主宾国活动的契机中进一步繁荣发展。

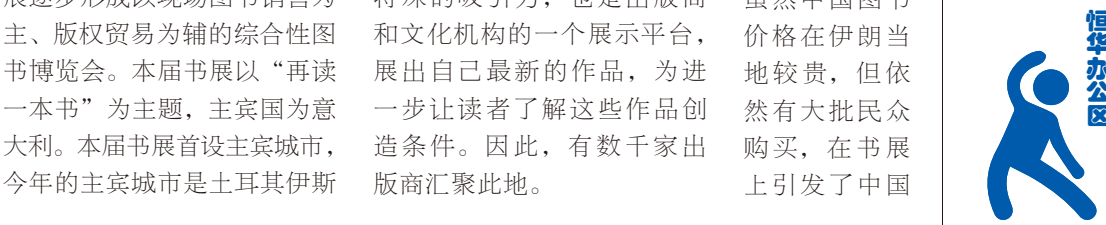
书展期间，我与伊朗出版商广泛接触，展开洽谈，达成了多项合作意向，在现有波斯语图书版权输出的基础上再次发力，与伊朗塔马斯文学机构、波斯翻译计划（TOP）负责人、伊朗伊斯兰翻译出版基金会、SEPEHR出版社等展开会谈，就我社的少儿系列丛书、当代中国丛书等达成版权输出意向，并有望共同签署系列图书翻译出版计划。

我还随团拜访了伊朗国家图书馆，与馆藏与采购部扎黑迪女士等负责人进行座谈，扎黑迪女士介绍了伊朗国家图书馆中文图书馆藏情况及寻求从中国采购中文图书的主要意向。通过此次参展，我深切感

受到中国与伊朗同为丝绸之路上的文明古国，以丝绸之路为纽带，中伊交往历史悠久、源远流长。在当今“一带一路”国际合作中，伊朗也具有不可替代的独特地位。作为促进“一带一路”建设民心相通的重要载体，中伊出版交流合作大有可为。

伊朗人民对中国人友好、热情，并充满亲密度、新鲜感与好奇心，渴望深入了解中国。这不仅有助于增强两国出版界的交流，而且也有助于通过以图书为媒介的文化外交形式，让更多的伊朗人了解中国。伊朗与中国拥有较好的文化交流基础，目前看来，在图书出版领域仍有较大的市场潜力与合作空间。中国图书对伊朗读者具有较大的吸引力，但在图书品种、语种上要加以改进。我们要依托“丝路书香工程”等国家重点资助项目，广泛深入开展中伊互译出版交流合作，及时了解图书出版需求，有针对性的确定选题，以适应伊朗读者和市场需要。

伊朗将作为主宾国参加今年的北京国际图书博览会，届时将会带来大批作家、出版家以及翻译家参展。我社将充分利用本次书展契机，有效开展务实合作。



恒华办公区

望京办公区

马甸办公区

## 我社在部机关第二届职工广播体操比赛中获奖

**本报讯** 我社以办公区为单位，积极组织参加部机关第二届职工广播体操比赛。5月26日，全体社领导和近百名员工参加了广播体操比赛，受到机关工会领导好评。

6月14日，机关工会召开全委会公布比赛结果，我社获得三等奖。通过参加广播体操比赛，既活跃了我社员工文体生活，也提高了广大员工健康意识，有助于推动全民健身运动。（社工会供稿）

我们的使命：

讲好中国故事  
传播中国声音  
弘扬民族文化  
增强传播能力



五洲传播出版社编印

2017年6月25日

第6期

准印证号 京内资准字 1516—L0039号  
内部资料 免费交流

## 突出迎接十九大主题 推动“两学一做”常态化制度化 我社认真落实“三会一课”制度

**本报讯** 6月12日，我社党委召开第四次全体会议，专题研究落实《中央宣传部关于推进“两学一做”学习教育常态化制度化的实施方案》。陈陆军同志主持，各党支部书记列席。

会上，传达了部机关党务培训班精神，并部署推动落实“两学一做”学习教育常态化制度化。会议提出，坚持把思想政治教育作为首要任务，突出迎接党的十九大主题，以“两学一做”为基本内容、以“三会一课”为基本制度、以党支部为基本单位，扎实推动学习教育与中心工作深度融合。

会后，慈爱民同志为社党委委员、党支部书记、第一支部全体党员讲党课。慈爱民同志主要结合在

井冈山干部学院学习的体会，生动阐述了井冈山是革命摇篮、井冈山斗争的历史地位和井冈山精神的内涵及时代意义。党员干部深受启发，纷纷表示，“七一”来临之际，听一堂关于弘扬井冈山精神的党课非常有意义，既有利于



第三党支部党员参加部机关红色经典诵读。

部机关“不忘初心、继续前进”红色经典诵读活动，作为推进“两学一做”学习教育常态化制度化、加强基层党的建设的重要内容。其中，第一支部诵读了《共产党宣言》节选，第二支部诵读了《不忘初心 继续前进》节选，第三支部诵读了《可爱的中国》节选，第四支部诵读了《祖国，我的祖国》。我社青年员工刘灵清、王培让同志入选部机关红色经典诵读代表队。

6月6日，我社精心组织参加



图为党课现场。

## 集中展示中华文化走出去丰硕成果 我社承办“中华文化走出去”成果展

**本报讯** 6月23日，中华文化走出去工作会议在北京召开。为配合此次会议的召开，由国务院新闻办公室主办、我社承办的“中华文化走出去”成果展同时举办。

党的十八大以来，以习近平同志为核心的党中央高度重视中华文化走出去工作，习近平总书记多次发表重要讲话、作出重要论述，强调了中华文化走出去的重要意义，提出许多富有创见的新思想、新观点、新论断。本次成果展全面回顾、总结、分析了中华文化走出去工作的重要领域和各项任务，通过图片、图表、实物、视频等形式，聚焦海外文化阵地建设、品

牌文化活动等重点工作，展现广播影视、新闻出版、文化遗产、中国国学、汉语推广、体育文化、旅游文化等亮点工程，多角度、多层次、多元素地展示了党的十八大以来各个领域贯彻落实中华文化走出去的丰硕成果，充分展现了在实现中华民族伟大复兴“中国梦”的历史征程中的文化自信。

会议召开当天，中宣部、文化部、商务部、新闻出版广电总局等相关单位的领导和会议代表参观了成果展，对琳琅满目、丰富而具有特色的展览内容给予积极评价。（李属供稿）

**本报讯** 6月19日，在法国拉罗谢尔举行的第28届法国国际阳光纪录片节上，我社与该节会主办机构——“国际阳光纪录”签署战略合作协议，以“一带一路”媒体传播联盟为合作基础，鼓励和支持中欧媒体间开展包括“丝路主题”国际联合制作、栏目共建合作传播以及线下宣推活动，并围绕“国际阳光纪录”旗下的法国国际阳光纪录片节和亚洲阳光纪录片节开展深度合作，受到国际纪录片业界的高度关注。

除突出“一带一路”主题、做好影视节展活动外，双方还将开展国际纪录片展映、国际联合制作、节目交易、影视人才培养、主题论坛、项目推介及发布活动等系列合作活动。作为阳光纪录片节在中国的独家代理机构，我社将协调和组织中国影视机构以“中国联合展台”的形式参加法国国际阳光纪录片大会，建立活动场馆并举办一系列主题活动。

活动现场，我社副社长井水清向近300位来自全球主流媒体机构的代表嘉宾介绍了“一带一路”媒体传播联盟及旗下项目。出席嘉宾对此表示出浓厚的兴趣，希望与中国机构加强合作。有机构表示希望与我社共同推出《丝路时间》栏目，进行“丝路”主题内容特别播出等多种合作。

法国国际阳光纪录片节创办于1990年，每年6月在法国拉罗谢尔举办。该影片节定位于纪录片业内的合作与交流，是欧洲最大的纪录片专业市场盛会之一。本届影片节于6月19日至22日举办，来自60多个国家、500多家公司的制片人、发行商、播出平台以及新媒体开发者共2000余人参加。（影视传播中心供稿）



图为我社副社长井水清与法国国际阳光纪录片大会主席伊夫·让诺签约后合影。

## 以『一带一路』媒体传播联盟为合作基础 我社全面深化与法国阳光纪录片节合作



《光阴的故事——中哈友好》在两国同步播出

讲述中哈友好故事 助推“一带一路”

本报讯 6月9日至10日，正值习近平主席出访哈萨克斯坦期间，由我社与哈萨克斯坦总统电视台联合拍摄的电视片《光阴的故事——中哈友好》在中国中央电视台四套、九套、俄语频道播出，同时在哈萨克斯坦总统电视台、STV与观众见面。

《光阴的故事》系列纪录片是我社在国新办对外推广局指导下，与多个“一带一路”沿线国家的主流媒体深度合作的大型系列电视片，记载了中国与“一带一路”沿线国家之间和平友好的历史文化遗产，见证了“一带一路”规划建设中国与国之间的新时代伙伴关系及美好未来，纪录片是对古丝绸之路精神的继承与发扬，也增强了“一带一路”倡议的吸引力。

《光阴的故事——中哈友好》通过亲历者的故事和夹叙议的表现手法，见证了中哈建交25年来的睦邻情深，再现中哈传统友谊的代代相传。该片由两个国家的拍摄团队分别在两国全程拍摄，用国际化视角带领观众在中哈的不同时空穿梭，情感交融，以情动人，从古到今，见证了中哈两国民心相连的深厚友谊，跨越了国界，跨越了文化差异，真实的力量感人至深。这是两国制作团队的智慧结晶，更是“一带一路”倡议之下，两国电视制作机构首次的深度合作，通过共同创意、联合摄制以及同步传播的方式向世界讲述两国的友好故事。（李丽供稿）



我社召开发展战略规划调研工作会议

本报讯 6月16日下午，我社召开发展战略规划调研起草工作会议。会议由慈爱民总编辑主持，陈陆军社长和各部门负责同志参会。会议主要介绍了发展战略规划调研起草工作方案及初步分工，并进行座谈交流。

会上，慈爱民同志就具体起草调研工作做出部署，要求各部门继续细化方案、进一步明确分工、妥善处理好调研和业务工作关系、确定好调研重点和落脚点。

陈陆军同志在总结讲话中指出，做

好发展战略规划调研起草工作，符合现实需要和发展趋势，一是在认识上强调必要性，二是在内容上强调针对性，三是在方法上强调科学性，四是在成果上强调务实性。

会后，各部门分别召开会议落实相关工作，这标志着我社发展战略规划调研起草工作正式启动实施。（总编室供稿）

《鸟瞰中国》等再获殊荣

本报讯 近日，由国务院新闻办公室监制，我社分别与英国雄狮电视公司及国家地理频道联合制作的系列片《中国春节：全球最大的盛会》、《鸟瞰中国》入选国家新闻出版广电总局2017年全国青少年推荐百种优秀出版物。

同时，《中国春节》荣获国家新闻出版广电总局2016年国产纪录片

及创作人才扶持项目“优秀长片奖”。《鸟瞰中国》还成功入选第四届中国出版政府奖“音像电子网络出版物奖”。此前，《鸟瞰中国》曾获2016纽约国际电视电影节纪录片类最佳摄影、最佳文化议题两项金奖，《中国春节》曾获2016“金熊猫”国际纪录片节人文类“最佳长纪录片”等奖项。（邓晓松供稿）

童书带来夏日清凉

“万大姐姐有办法”新书分享会圆满落幕

本报讯 日前，由我社主办的“万大与安娜系列绘本：万大姐姐有办法”新书分享会在青少年阅读体验大世界圆满落幕，100多名孩子一起度过了一段快乐的时光。

“万大姐姐有办法”是旅德动画艺术家万昱汐和德国动画大师昆特·国斯浩里兹夫妇在养育孩子的过程中，有感而发创作的系列绘本。它融合了东西方哲思与智慧，通过一个个简练、有趣的小故事，将不同文化背景中的生活智慧传递给孩子，饱含温暖。2015年6月第一辑出版后，市场反响热烈。今年5月，我社推出该系列第二辑。

活动当天，作者夫妇和中央美术学院绘本创作工作室老师、汉苗创想园创始人向华（网名“鸟英雄”，小朋友亲切地称他为“鸟老师”）亲临现场，与小读者们共读绘本。据统计，当天共发售出200多册绘本。据青少年阅读体验大世界相关负责人介绍，此次新



活动现场，“鸟老师”用丰富的肢体语言给小朋友们讲述绘本故事。

书分享会无论到场人数还是活动效果来看，都是近年来最成功的一次。

北新读书APP对活动进行了全程线上直播。到直播结束，有近6000人与现场观众同步观看了活动视频，《出版商务周报》、《中国新闻出版报》、新浪读书、百道网等对活动进行了报道。（樊程旭供稿）

依规从严治社 优化运营机制

我社启动实施“制度落实年”

本报讯 根据部领导同志关于认真抓好“制度落实年”的指示精神，6月12日，我社召开第11次社领导班子会，研究通过了《五洲传播出版社“制度落实年”工作方案》。在去年开展“制度建设年”的基础上，为大力推进依纪、依法、依规治社，切实把着力点放在各项规章制度的贯彻落实上，结合工作实际，我社启动实施“制度落实年”。“制度落实年”着力提升制度执行力，严格落实，抓好普及，形成按制度办事、靠制度管人、用制度规范行为的长效机制。

“制度落实年”主要有五项工作内容，一是完善决策机制。研究修改《五洲传播出版社领导班子工作守则》（已完成），各部门建立健全班子工作守则。二是补充修订制度。以部年度审计整改为契机，对现有各项规章制度

制度进一步梳理规范，补充必要制度，做到制度更实用、更好用、更管用。三是抓好普及教育。在制度普及教育方面，注重员工制度意识养成，注重融入企业文化。编印《五洲传播出版社常用制度摘要汇编手册》，举办员工制度现场答疑、制度文化有奖征文、规章制度综合展览等活动，评选执行和落实规章制度先进集体和个人。四是加强廉政建设。社主要负责同志与各部门主要负责人签订落实全面从严治党责任书（已完成），社领导给所在党支部党员讲党课，组织观看警示教育片，参观党风廉政建设警示教育基地。五是提高法治思维。根据我社业务发展需要，每半年邀请大成律师事务所进行法律知识讲座和现场答疑活动，突出法律实务，提高员工法律风险防范意识和法治思维。（办公室 总编室供稿）

就合作开展外宣工作达成共识 我社负责同志考察华夏微电影

本报讯 5月27日，陈陆军社长、井水清副社长带领总编室、影视网络业务部门负责人赴华夏微电影传媒中心（简称华夏微影）参观考察，华夏微影总编辑杨才旺、副总编辑毛松和、首席战略官罗佳等接待我社一行。

华夏微影以中央新影微电影台、央视微电影频道、微电影中国搜索为核心平台，集合一大批水平一流的微电影微视频专业制作团队，年产微电影微视频内容一万部（集）以上，是国内外最大规模的内容生产商和版权拥有商。华夏微影着力于微电影微视频全产业链生态系统的建设和发展，其目标定位是做成微电影微视频的航空母舰。考察中，杨才旺总编辑对华夏微影的投融资情况、区块链业务、产业小镇等业务作了介绍。

陈陆军社长介绍了我社影视传播工作的总体情况和在对外合作传播方面的优势。井水清副社长对双方的合作基础和资源互补的情况作了分析。相关业务部门负责人介绍了重点工作及合作意向。下一步，双方将就合作的具体项目和方式做进一步商谈。（总编室供稿）

东学西渐 生机无限

——对中国当代文学图书走进西语国家情况的调研

姜珊 周维 李未 孟宜霏

编者按：

随着我国综合国力和国际影响力的提升，中国当代文学图书西班牙语翻译和出版工作有了较快发展。近日，我社图书出版中心编辑姜珊和首都师范大学外国语学院西班牙语系师生对西语地区图书馆中国当代文学图书的收藏情况进行调研，并以我社为例，分析总结中国当代文学开拓西语市场的成功经验。原文发表在《出版参考》2017年4月，现摘选发表。

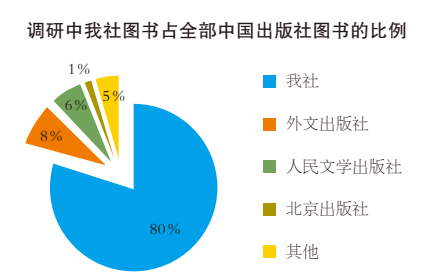
改革开放以来，随着中央政策的逐步放宽、国家经济的迅速崛起，我国的综合国力日益增强，国际影响力与日俱增。

进入新世纪以来，西语地区中国当代文学图书的翻译和出版工作较之前有了长足的发展，反映了我国出版社在助力中国当代文学对西班牙语地区“走出去”过程中的不懈努力。为分析我国当代文学图书在西语地区的传播现状，我们对以西班牙语为官方语言的21个国家和地区的国家图书馆以及西班牙两所知名高等院校收藏中国当代文学图书的情况进行了详细的调研和分析。

截至2016年9月30日，在我们收集到的645条有效书目信息中，从书籍出版地来看，排名前五位的国家依次是：西班牙、中国、墨西哥、阿根廷和哥伦比亚。在整个西语地区的文化出版界，无论是西语文学还是翻译文学，西班牙出版企业历来占有重要地位，在出

版中国当代文学图书西语译本方面也是如此。从统计数据来看，各国图书馆收藏的相关图书中，西班牙出版社出版图书数量占总量的73%。而值得注意的是，进入21世纪以来，中国不断加大开拓西语地区市场的步伐，使得由我国出版社推出的中国当代文学作品馆藏量持续增长。目前在总排名中位列第二，占总比重的14%，比排名第三至第五位的墨西哥（6%）、阿根廷（4%）、哥伦比亚（2%）三国的总和还要多。

从出版社来看，我社在相关馆藏图书来源出版社中拔得头筹。被各国图书馆收藏的我社中国当代文学图书占全部中国出版社相关图书的80%，而排名紧随其后的外文出版社、人民文学出版社和北京出版社相关图书占比及数量都仅为个位数。



进一步分析相关图书所属中外出版社的总体情况，最具中国当代文学图书西语版本出版经验、在著作品种和被收藏总量都远超其他出版社的有五家，分别是西班牙的凯伊拉斯出版社（Kailas Editorial）、我社、西班牙的



《血之罪》。毋庸置疑，图书出版是一个国家文化输出的重要组成部分之一。新世纪以来，越来越多的中国图书进入了外国出版界的视线。仅2012年举办的三大国际图书博览会上，中国图书版权输出数量就达6135项，而2011年全中国图书版权输出品种仅有5922项。中方外方共同合作带来的是商业和文化交流领域的双赢。自2012年以来，

我社承担了新闻出版改革发展项目库项目“中国当代作家及作品海外推广（西班牙语地区）”，将包括了莫言、刘震云、麦家、周大新、迟子建、王蒙、王安忆等十几位茅盾文学奖得主的作品翻译成了西班牙文出版；向西班牙、墨西哥、古巴和阿根廷等国实现版权输出21项，不少作品都成为所在国出版的第一部中国当代文学作品。

总体来看，西班牙语作为“世界第二大国际语言”，在世界文化舞台上具有鲜明的特点和强大的影响力。一些最终获得诺贝尔文学奖的非英语作品，都是先译成西班牙语并获得广泛认可之后，才得以进入诺奖评委的视野。西班牙及拉美地区出版社和图书馆对中国文学表现出的兴趣也证明了中国当代文学图书的推广在世界范围内具有极大潜力。

中国当代文学走向西语地区的时间还比较短，西语读者对中国还不够了解，但开拓西语地区文学图书市场所能带来的社会效益和长期经济效益，已经引起了政府和越来越多出版企业的重视。

一国一品，讲述中外友好的故事

——“我们和你们”丛书编辑出版纪实

图书出版中心 高磊



《我们和你们：中国和文莱的故事》首发式上，嘉宾为新书揭幕。

以此为起点开发一套丛书，按照一国一品的概念，讲述中国和周边国家及其他友好国家传统和现在的友好合作的故事，包括致力于两国友好的人物故事。他还建议丛书的名称为“我们和你们”。

随后，在国务院新闻办公室指导下，我社邀请外交笔会联合编辑出版“我们和你们”丛书。同时，为有效配合“一带一路”建设，确定该丛书的宗旨为：密切中国和有关国家的人文联系，推动新形势下中国周边外交和公共外交的进程，尤其是配合习近平主席提出的“一带一路”倡议的实施。

2014年以来，根据国家外交和外交活动的需要，为配合与相关国家建交周年纪念等活动，“我们和你们”系列丛书相继启动了俄罗斯、巴基斯坦、哈萨克斯坦、尼泊尔、印度、印尼、瑞士、泰国、斯里兰卡、埃及、蒙古、土库曼斯坦、老挝、土耳其、伊朗、缅甸、文莱、阿尔及利亚、摩洛哥、乌兹别克斯坦、

为促进“我们和你们”丛书各分册在各对象国有效落地，我社发挥自身在“走出去”方面的优势，借助国家新闻出版广电总局“丝路书香”工程的支持，积极联系和实施各分册版权输出事宜。

2015年，《中国和尼泊尔的

故事》率先向尼泊尔输出英文国际版权。当年底，该书英文国际版由尼泊尔当代出版公司出版。这是“我们和你们”丛书首次向对象国输出版权，也是国家新闻出版广电总局“丝路书香工程”的首批境外落地项目。

2016年，我社相继与巴基斯坦、斯里兰卡、以色列出版商签订了《中国和巴基斯坦的故事》乌尔都文版、《中国和以色列友好故事集》希伯来文版和《中国和斯里兰卡的故事》僧伽罗文版的版权输出协议。同时，在《中国和尼泊尔的故事》英文国际版成功合作的基础上，又与尼泊尔当代出版公司签订了尼文版权输出协议。

今后，“我们和你们”丛书还将根据国家外交和外交活动的需要，推出更多的分册。预计到“十三五”末，该丛书将覆盖东南亚、南亚、东欧、中亚、西亚、北非等“一带一路”重要方向的大部分国家，为推动公共外交、服务“一带一路”建设作出应有的贡献。